



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	TT-5237	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Technical Translation Greek – German I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/tt-5237/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will: <ul style="list-style-type: none">• be introduced to technical translation issues and will acquire the skills needed for the translation of specialised texts.• learn to compare terms and syntactic structures in Greek and German.• translate technical texts such as medical safety instructions.• learn about communication risk by approaching technical texts.
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

This course examines the features of technical texts in Greek and German, the basic principles of technical translation by approaching texts of specific technical content such as medical safety instructions, communication risk in medical texts issues which are addressed to audience without specialised knowledge.

Week 1: Translation of specialised scientific texts from Greek - Introduction

Week 2: Terminology of specialised scientific texts

Week 3: Analysis of scientific texts - translation projects

Week 4: Analysis of scientific texts - translation projects

Week 5: Analysis of scientific texts - translation projects

Week 6: Analysis of technical texts and translation - translation projects

Week 7: Analysis of technical texts and translation - translation projects



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 8: Analysis of technical texts and translation - translation projects

Week 9: Analysis of technical texts- translation projects

Week 10: Discussion and answering questions regarding the essay

Week 11: Discussion and analysis of technical texts - presentations of weekly student projects

Week 12: Discussion and analysis of technical texts - presentations of weekly student projects

Week 13: Final instructions for the essay

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES													
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
Course Total (ECTS: 2)	50												
EVALUATION OF STUDENTS	Essay/ weekly translations of scientific texts.												

5. BIBLIOGRAPHY

Parianou, A. (2009). *Translating from Major into Minor Languages*. Athens: Diavlos.

Göpferich, S. (1998). *Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.

Göpferich, S. (2006). *Textproduktion im Zeitalter der Globalisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

Jüngst, H. (2002). "Young Girls, Cats, and Camcorders". *Online Magazine of the Visual Narrative* 4.

Schmitt, P. A. (1999). *Translation und Technik*. Tübingen: Stauffenburg.

Παριανού, Α. (2004). «Διαπολιτισμική Ειδική Επικοινωνία». *Επιστημονική Επετηρίδα 1999-2003*, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Κέρκυρα, 299-424.